Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie tego, kapłani! Zważ (na to), domu Izraela! I nakłoń ucha, domu królewski, gdyż czeka was sąd!\* Ponieważ staliście się sidłem dla Mispy\*\* \*\*\* i siecią rozciągniętą nad Taborem,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie tego, kapłani! Weź to pod uwagę, domu Izraela! Nastaw ucha, domu królewski! Czeka was sąd! Staliście się sidłem dla Mispy, siecią rozciągniętą nad Taborem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie tego, kapłani, zważ *na to*, domu Izraela, i nakłoń ucha, domu króla. Przeciwko wam bowiem *jest* sąd, ponieważ byliście sidłem dla Mispy i siecią rozciągniętą na Taborze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie tego, o kapłani! a miejcie wzgląd na to, domie Izraelski! i ty, domie królewski! słuchajcie; bo przeciwko wam sąd jest, przeto, żeście sidłem w Masfa, a siecią rozciągnioną na wierzchu Tabor. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie tego, kapłani, a pilnujcie, domie Izraelski, i domie królewski, słuchajcie, bo wam sąd jest, iżeście się zstali sidłem strażej a siecią roztoczoną na Tabor. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie tego, kapłani, zechciej to pojąć, domu Izraela domu królewski, natęż swą uwagę, bo do ciebie należy osąd. Ale wy sidłem jesteście dla Mispa i siecią rozpięta nad Taborem |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie tego, wy kapłani, uważaj, domu Izraela, i nakłoń ucha, domu królewski, gdyż sąd was dosięgnie! Staliście się bowiem sidłem dla Mispy i siecią rozciągniętą na Taborze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie tego, kapłani, zechciej pojąć, domu Izraela! Wysłuchaj, domu królewski, gdyż sąd was dosięgnie! Staliście się bowiem sidłem dla Mispy i siecią rozciągniętą nad Taborem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie tego, kapłani, słuchaj uważnie, domu Izraela, nadstaw uszu, domu królewski, bo to nad wami odbywa się sąd. Staliście się sidłem dla Mispy i rozciągniętą siecią nad Taborem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie tego, kapłani, słuchaj uważnie, Domu Izraela, nadstawcie też ucha, wy, z dworu królewskiego, bo to nad wami odbywa się sąd! Staliście się sidłami dla Micpy i siecią rozciągniętą na Taborze; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте це, священики, і сприйміть, доме Ізраїля, і дім царя, слухайте, томущо до вас є суд, бо ви стали засідкою для сторожі, і так як сіть витягнена над Ітавуріоном, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie tego kapłani, uważaj domu Israela, i także wy z domu króla, skłońcie ucho; bo do was należy sąd. A byliście zasadzką dla Micpy oraz siecią rozpostartą nad Taborem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słuchajcie tego, kapłani, i zważajcie, domu Izraela, a wy, domu króla, nadstawcie ucha, bo sąd dotyczy was; staliście się bowiem pułapką dla Micpy i jakby siecią rozciągniętą nad Taborem. |

1. 1) Lub: do was należy sąd. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mispa, מִצְּפָה (mitspa h), czyli: punkt widokowy (l. obserwacyjny). Góra w Gileadzie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 10:17</x>; <x>70 11:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tabor, ּתָבֹור (tawor), czyli: zrozumienie. Góra w dolinie Jizreel. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>70 4:14</x> [↑](#footnote-ref-6)